

Einladung zu einer Weiterbildung des BGSD Bayern e.V.:

## **„Constructed Action in DGS – Formen, Funktionen und Implikationen für den Dolmetschprozess DGS<>Deutsch“**

**(Nr. 2024-13)**

Stella von Randow-Jopen

<b>Datum:</b>	Donnerstag:	05.12.2024 von 18.00 Uhr bis 20.00 Uhr
	Freitag:	06.12.2024 von 15.00 Uhr bis 20.00 Uhr
	Samstag:	07.12.2024 von 10:00 Uhr bis 15:00 Uhr

### **Ziele & Inhalte:**

Constructed Action (CA) ist ein elementares Element der DGS und, soweit wir wissen, aller Gebärdensprachen, in dem die Handlungen, Äußerungen, emotionalen Ausdrücke, usw. einer Referenzperson auf den Körper der gebärdenden Person übernommen werden.

Diese Form der Informationsvermittlung hat große Ähnlichkeiten mit ebenfalls sehr üblichen Strukturen in gesprochenen Sprachen, und trotzdem stellt sie vor allem für Spätler:innen einer Gebärdensprache oft eine besondere Herausforderung dar.

Das Thema treibt viele (hörende) Dolmetscher:innen, unabhängig von ihrer Berufserfahrung, um und sie machen sich Gedanken darüber, ob sie „Dolmetsch-DGS“ benutzen, ob sie „lebendiger“ gebärden könnten, sollten oder dürfen – all das hat oft mit dem CA-Gehalt des Textes zu tun.

In der anderen Dolmetschrichtung kommen wir auch nicht an CA vorbei: Wenn der DGS-Text CA-reich ist, stresst uns das häufig und wir haben das Gefühl, dass diese Texte schwerer zu verstehen sind – warum ist das eigentlich so? Und was machen wir mit einem CA- starken Ausgangstext im Voiceprozess? Was muss der Zieltext haben, damit wir ihn als äquivalent ansehen können und nicht das Gefühl haben, es würde etwas verloren gehen?

Rund um CA gibt es diese und noch viele andere Themen zu explorieren und ich werde in der Fortbildung sehr gern auf die Bedarfe und Fragen der Kolleg:innen eingehen, daher stellt sich erst miteinander heraus, wo die Reise genau hingeht.

Hierzu werde ich einige Grundlagen vermitteln, die in Kleingruppen und im Plenum vertieft und diskutiert werden. Die praktische Erprobung des Umgangs mit CA wird natürlich eine bedeutende Rolle spielen, hierbei werden wir beide Dolmetschrichtungen bearbeiten, die ungefähr gleich viel Zeit einnehmen werden.

Zu den Übungsteilen ist mir wichtig zu betonen, dass die teilnehmenden Kolleg:innen in keinem Moment einen Text „kalt“ dolmetschen werden, also ohne sich mit dem Ausgangstext etwas vertraut gemacht zu haben, und auch nicht ad hoc vor den anderen Kolleg:innen. Alle probieren für sich das aus, woran wir gerade arbeiten, nehmen den Zieltext auf und teilen dann, was und wieviel sie möchten, mit der Kleingruppe oder dem Plenum. Es geht in dieser Fortbildung nicht um Kompensationsstrategien oder einer Musterlösung möglichst nah zu kommen, sondern darum, den eigenen Handlungsspielraum zu erkunden und zu erweitern, Eigen- und Fremdwahrnehmung abzuklären und Spaß und Sicherheit zu gewinnen.

Diese Fortbildung ist auf hörende Teilnehmer:innen ausgelegt, weil wir zwischen DGS und gesprochenem Deutsch arbeiten. Ich freue mich aber sehr über Info von tauben Kolleg:innen bei Interesse, dann konzipiere ich sehr gerne eine entsprechende Fortbildung.

**Referentin:**



Stella von Randow-Jopen (Dolmetscherin D/DGS, Eng/DGS, M.A.) arbeitet seit 2012 als selbstständige Dolmetscherin für D-DGS und Eng-DGS in Hamburg. Sie hat den B.A. und M.A. Gebärdensprachdolmetschen an der Universität Hamburg absolviert und arbeitet derzeit an der Universität zu Köln, wo sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin an ihrer Doktorarbeit zu Constructed Action schreibt.

**Fortbildungspunkte:** 10

**Veranstaltungsort:** online via Zoom (passwortgeschützt)

**Teilnahmegebühr:** für Mitglieder des BGSD-Bayern: **250,00 €**

für Nicht-Mitglieder des BGSD-Bayern: **290,00 €**

**Teilnehmeranzahl:** max. 14 Teilnehmer:innen

**Anmeldeschluss:** 31.10.2024

**Seminar:**

Hiermit melde ich mich **verbindlich** für folgende Fortbildung des BGSD Bayern e.V. an:  
**„Constructed Action in DGS – Formen, Funktionen und Implikationen für den  
Dolmetschprozess DGS<>Deutsch“ (Nr. 2024-13)** am Donnerstag, 05.12.24 von 18.00 bis 20.00  
Uhr, Freitag, 06.12.24 von 15.00 bis 20.00 Uhr und Samstag, 07.12.24 von 10:00 bis 15:00 Uhr

Ich bin Mitglied des BGSD- Bayern e.V.

\_\_\_\_\_  
Name Vorname

\_\_\_\_\_  
Tel.nr. E-Mail:

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum Unterschrift

**Hinweise zum Datenschutz:**

Die Namen und Kontaktdaten der Teilnehmer:innen werden von der AG Fortbildung gespeichert. Eine Namensliste der Teilnehmer:innen wird an den/die Dozent:in sowie den/die Kassierer:in des BGSD Bayern e.V. weitergegeben. Die Namen werden zudem zur Erstellung der Teilnahmebescheinigung genutzt. Die Löschung der Teilnehmerdaten erfolgt 2 Jahre nach Beendigung der Fortbildung.

Eine kostenfreie Stornierung ist nur möglich, wenn der freiwerdende Platz über die Warteliste weitervermittelt werden kann oder wenn der/die Teilnehmer:in eigenständig einen Ersatz organisiert. Anderenfalls ist die volle Teilnahmegebühr zu entrichten.

Mit meiner Anmeldung und Unterschrift erkläre ich mich mit der o.g. Datennutzung sowie den Stornobedingungen einverstanden.

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum Unterschrift

**Anmeldeschluss ist der 31.10.2024 – danach erhaltet Ihr eine schriftliche Zusage des BGSD Bayern e.V. Bitte erst nach Erhalt dieser Zusage die Teilnahmegebühr überweisen!**

**Anmeldung bitte vollständig ausgefüllt an:  
[fortbildungen@bgzd-bayern.de](mailto:fortbildungen@bgzd-bayern.de)**